

ЕВРОПЕЙСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО В ПОСТРОЕНИИ МНОГОЯЗЫЧНОГО И ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕСТВА

В.М. Смокотин

Аннотация. Рассматриваются деятельность Совета Европы и Европейского союза, направленная на построение многоязычного и поликультурного общества в Европе, а также наиболее эффективные пути осуществления языкового обучения с целью достижения стабильного индивидуального многоязычия.

Ключевые слова: многоязычие; поликультурное общество; языковое образование.

В послевоенный период вопросы общественного и индивидуального многоязычия в Европе стали предметом сотрудничества Совета Европы и Европейского союза, двух международных организаций нового типа, созданных на волне европейских интеграционных процессов второй половины XX в.

Совет Европы, основанный десятью европейскими государствами в 1949 г., осуществляет сотрудничество на основе общих ценностей и политических решений. Страны – члены Совета Европы не связаны обязательствами соблюдать конвенции Совета (публичное международное право), если они их не подписали или если конвенции не были ратифицированы законодательными органами этих стран.

Европейский союз ставит цель более глубокой интеграции путем передачи части своих суверенных полномочий с национального уровня на уровень правящих органов Евросоюза. Решения Европейского союза, таким образом, имеют законодательную силу для стран-членов, в отличие от решений Совета Европы, которые являются лишь рекомендациями до тех пор, пока они не были приняты странами-членами или любой другой страной, официально одоббившей данную конвенцию.

Созданию Европейского союза в 1992 г. в результате подписания Маастрихтского договора предшествовал длительный процесс экономической и политической интеграции стран Европейского сообщества, в ходе которого росло осознание необходимости построения в Европе многоязычного и плюрикультурного общества. По мере расширения Евросоюза за счет принятия новых членов и роста числа официальных языков, многоязычие и поликультурность все больше принимали форму руководящих принципов политики на всех уровнях. От резолюций о поддержке многоязычия и плюрикультурности в начале XXI в. Евросоюз перешел к конкретным действиям. В 2003 г. Европейская комиссия

опубликовала план действий на 2004–2006 гг. по содействию изучению иностранных языков и языковому разнообразию с целью постепенного перехода языкового обучения на воспитание многоязычной личности. Комиссия заявила, что каждый европейский гражданин должен иметь достаточную языковую компетенцию по крайней мере в двух других языках, кроме родного [1]. В ходе осуществления плана действий, в 2005 г. Европейская комиссия опубликовала новую рамочную стратегию многоязычия, которая предусматривала ряд конкретных действий для построения «многоязычного общества» и «многоязычной экономики». Последние включали проведение исследовательских работ в области многоязычия и развитие новых технологий для преодоления языковых барьеров [2].

В своей деятельности по претворению в жизнь принципов многоязычия и поликультурности Евросоюз опирается на инструментарий, разработанный экспертами Совета Европы. Наиболее важными инструментами многоязычного образования, предложенными Советом Европы в 1997 г., являются Общеевропейские компетенции владения иностранным языком и Европейский языковой портфель. Система Общеевропейских компетенций Совета Европы была поддержана Европейским союзом и ЮНЕСКО и опубликована одновременно на английском и французском языках в 2001 г. [3]. Принятие Евросоюзом Общеевропейских языковых компетенций и перевод этого документа на более чем 30 языков предоставили в распоряжение европейских систем национального образования эффективное средство осуществления сотрудничества в области многоязычного обучения.

В период создания Европейского союза в начале 90-х гг. XX в., достижение индивидуального многоязычия как нормы для европейских граждан казалось для большинства экспертов по языковому образованию неосуществимым. Многоязычие рассматривалось как исключительное явление, недоступное для общего образования. Новая концепция в области образования в эпоху информационной революции, основанная на обучении в течение всей жизни, которая впервые была применена к непрерывающемуся обучению в связи с непрерывной сменой технологических процессов, была также применена и к овладению иностранными языками для полноценного участия в жизни многоязычного общества [4].

Для изучения наиболее эффективных путей осуществления языкового обучения с целью достижения стабильного индивидуального многоязычия экспертами Европейского союза был изучен всемирный опыт многоязычного обучения и реализован ряд исследовательских проектов. В качестве наиболее перспективных направлений были предложены изучение языков с раннего возраста, предметно-языковое обу-

чение, при котором ряд предметов ведется на втором языке, и создание благоприятной окружающей среды для многоязычного обучения.

Несмотря на тесное сотрудничество между Советом Европы и Европейским союзом в поддержке и развитии многоязычия, особенно в области образования, между позициями этих двух организаций существуют определенные различия, которые находят свое отражение даже в используемой терминологии.

Различие в подходах к индивидуальному многоязычию заключается в том, что Европейский союз выступает за достижение «мультилингвизма» – овладение двумя языками Евросоюза, кроме родного, а Совет Европы преследует цель «плюрилингвизма», т.е. многоязычия, включающего весь языковой и культурный опыт индивидуума и не требующего как можно более полного знания языка собеседника.

С позиции плюрилингвизма целью языкового образования должно быть не овладение языками, которые берутся в изоляции, а развитие языкового репертуара, включающего все языковые умения. Плюрилингвистический подход требует диверсификации иностранных языков в образовательных учреждениях и отказа от требований обязательного достижения определенного уровня владения каким-либо языком, в расчете на постепенный рост плюрилингвистической компетенции в течение всей жизни обучающихся [5].

Свою позицию в отношении многоязычия Совет Европы подкрепил введением в языковое образование Европейского языкового портфеля, который регистрирует и признает не только формальное языковое обучение, но и самый разнообразный опыт межъязыкового и межкультурного общения. Это достигается путем включения в его структуру, наряду с языковым паспортом, регистрирующим результаты формального языкового обучения и содержащим личную оценку языковых умений и навыков по системе «общеевропейских компетенций», языковой биографии и языкового досье. Языковая биография, содержащая весь языковой и культурный опыт индивидуума, и досье с образцами личной работы в области языков и культур, например отчетами о визитах и обменах, статьями и проектами и т.д., позволяют отразить весь плюрилингвистический опыт, который не учтен в языковом паспорте [6]. Идея Европейского языкового портфеля была далее использована в Евросоюзе с введением «Европасса» (Europass), учрежденного Европейским парламентом и Советом в 2004 г. для обеспечения взаимоприемлемости квалификаций и компетенций [7]. Введение Европасса способствовало академической и профессиональной мобильности, предоставив возможность взаимоприемлемого описания навыков, умений и квалификаций.

Литература

1. **Promoting** language learning and linguistic diversity: an action plan 2004–2006 // COM (2003) 449 final.
2. **A New** Framework Strategy for Multilingualism // COM (2005) 596 final.
3. **Common** European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Cambridge : Cambridge University Press, 2001.
4. **Decision No 2493/95/EC** of the European Parliament and Council of 23 October 1995 establishing 1996 as the «European Year of Lifelong Learning» // OJL 256.26.10.1995.
5. **Общеввропейские** компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка. Гл. 1 //Департамент по языковой политике, Совет Европы. Страсбург : Совет Европы, 2004.
6. **European** Language Portfolio // Centre for Language and Communication Studies / Trinity College, Dublin (Internet resource).
7. **Europass**. URL: <http://europass.cedefop.europa.eu>

EUROPEAN COOPERATION IN BUILDING A MULTILINGUAL AND MULTICULTURAL SOCIETY

Smokotin V.M.

Summary. The activity of the international organizations of the Council of Europe and European Union intended to build a multilingual and multicultural society in Europe is viewed. The most effective ways of providing language teaching aimed at resulting in stable individual multilingualism are discussed.

Key words: multilingualism; multicultural society; language teaching.